

# Jakub Neske

---

## Mironczarnia

(pronounced Meeroncharnya)

text by Miron Białoszewski

for female a cappella chorus  
**English phonetic version**



*This piece was awarded by Maestro Ennio Morricone  
in the 1st International Competition of Choral Composition  
Florence, Italy 2014*



This copy comes with lyrics phonetically transcribed to **English**.

If you need a whole score with lyrics phonetically transcribed to one of the languages mentioned below or even any other language, please contact me: jakubneske@gmail.com

Other materials (eg. SATB / TTBB scores, piano reduction, performance notes, recordings, English translation of the poem) are available at <http://j.neske.eu>

[pl] Mironczarnia

męczy się człowiek Miron męczy  
znów jest zeń słów niepotraf  
niepewny cozrobień  
yeń

Miron Białoszewski

[en] Meeroncharnya

menchuh shyea chwovyek Meeron menchuh  
znoof yest zeng swoof nyepotraph  
nyepevni tsozrobjeng  
yeng

Meeron Byauoshevski

"ea" in "shyea" should sound like "e" in "men"  
"i" in "nyepevni" should sound like "i" in "in"

[es] Mironcharña

menchi sie chuowiek Miron menchi  
snuf iest seń suuf ñepotraf  
ñepevni tsozrobieñ  
yeñ

Miron Bllauoshevski

[de] Mirontscharnia

mäntschy shje tschuowjek Miron mäntschy  
snuv jäst säng suof niäpotraff  
niäpäwnä tsozrobienj  
jäñj

Miron Biauoschefski

[nl] Mierontcharnja

mentchi sje tchowjek Mieron mentchi  
snoef jest zeng suoef njepotraf  
njepevny tsozrobjeng  
jeng

Mieron Bjauoshevski

[it] Mironciamia

mence scie ciuoviek Miron mence  
snuf iest segn suuf gnepotraf  
gniepevne zosrobiegn  
iegn

Miron Biauoscefski

"s" in "snuf", "segn" and "zosrobiegn" should sound like "s" in "rosa"  
"s" in "suuf" and "iest" should sound like "s" in "rosso"

[ru] Мирончярня

мэнчы сие чьовек Мирон мэнчы  
знув ест зэнь слуф непотраф  
непэвны цозробень  
ень

Мирон Бялошевский

[hr] Mirončarnja

menče će čuovjek Miron menče  
znuf jest zenj svuf njepotraf  
njepevne cozrobjenj  
jenj

Miron Bjauoševski

[zh] 迷人茶泥亚

门吃 杀 搓飞科 迷人 门吃  
思奴富 爷思特 接腻 缩夫 捏婆叉富  
捏趴斧捏 搓纸弱便  
盐

迷人 劈牙我切斯提

[IPA] 'mʲirɔnʲʲarʲɲa

mɛ̃nʲʲi ɛɛ 'ʲʲwɔvʲjɛk 'mʲirɔn mɛ̃nʲʲi  
znuf jest zɛ̃n 'swuf nɛpɔ'traf  
nɛ'pɛvni t͡sɔ'zrɔbʲjɛ̃n  
jɛ̃n

mʲirɔn bʲjauɔʲʲɛfsʲi

*My true dream is to hear this piece being performed by choirs of different nationalities, sounding like they are singing the original words of the extraordinary "Mironczarnia" written by a Polish poet Miron Białoszewski.*

*Since the poem is hard to translate and none of the translations can bring the specific sounds of the original poem, which I truly admire, I decided to prepare transcriptions /phonetic versions/ in different languages to make it accessible and easy to sing for everyone and so that it always sounds like the original poem - regardless of the nationality and native language of the performers.*

Jakub Neske

I would be glad to send you a PDF copy of the score with a dedication to you and your choir.

# Mironczarnia

2012  
edited on 2014-10-09

English pronunciation: **Meeroncharnya**

This piece was awarded by Maestro Ennio Morricone  
in the 1st International Competition of Choral Composition in Florence, Italy

text by **Miron Białoszewski**  
music by **Jakub Neske**

♩ = c. 95  
duration: ~4:20 [A]

\* solo whisper    solo whisper    solo whisper    solo whisper    \*\* tutti whisper    ~ 15 sekund

Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya..  
Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya Meeroncharnya..

[B]

S II *solo mp* *tutti mp*  
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

S I *mp*  
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

S II  
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

S I  
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

S II  
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

S I *mf*  
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

S II *mf*  
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

A I *mf*  
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

A II *mf*  
meh meh meh meh meh meh meh men - chuh

\* One person from each voice (1S I 1S II 1A I 1A II) whispers "Meeroncharnya" - one after another in sequence (bar 1).

\*\* The whole choir whispers "Meeroncharnya", but each person in its own tempo and rhythm (bar 2).

For about 15 seconds, only whispers should be heard (bar 2 should last about 15 seconds), then the S II solo begins (bar 3).

Each voice stops whispering only when its vocal part starts (S II: bar 5, S I: bar 7, A I: bar 15, A II: bar 17).

\*\*\* It is allowed to lower the key of the piece by a semitone.

In case of any questions please visit <http://j.neske.eu> or contact me: jakubneske@gmail.com

I would be grateful for the recording of your performance.

If you like my music,  
I would highly appreciate  
if you could donate me:  
<http://j.neske.eu>

**C** Mironczarnia  
(Meeroncharnya)

18 *f* *subito* *pp* *mp* *precisely*

S I meh meh meh meh meh meh — meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men-chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea \*

S II meh meh meh meh meh meh — meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men-chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea \*

A I meh meh meh meh meh meh — meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men-chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea \*

A II meh meh meh meh meh meh — meh men - chuh meh meh meh meh meh meh meh men-chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea \*

21

S I chwo wo wo wo wo wo — wo wo - vyek Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo — noo noo noof

S II chwo wo wo wo wo wo — wo wo - vyek Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo — noo noo noof

A I chwo wo wo wo wo wo — wo wo - vyek Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo — noo noo noof

A II chwo wo wo wo wo wo — wo wo - vyek Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men - chuh znoo noo noo noo noo noo — noo noo noof

24 *più*

S I znoo noo noo noo noo noo — noo noo noof znoo noo noo noo noo noo — noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh — yeh yeh yest

S II znoo noo noo noo noo noo — noo noo noof znoo noo noo noo noo noo — noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh — yeh yeh yest

A I znoo noo noo noo noo noo — noo noo noof znoo noo noo noo noo noo — noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh — yeh yeh yest

A II znoo noo noo noo noo noo — noo noo noof znoo noo noo noo noo noo — noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh — yeh yeh yest

**D** *subito* *pp* *mp*

S I meh meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea chwo wo wo wo wo wo — wo wo - vyek

S II meh meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea chwo wo wo wo wo wo — wo wo - vyek

A I meh meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea chwo wo wo wo wo wo — wo wo - vyek

A II meh meh meh meh meh meh meh men - chuh shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea shyea chwo wo wo wo wo wo — wo wo - vyek

\* "ea" in "shyea" everytime should sound like "e" in "men"

Mironczarnia  
(Meeroncharnya)

30

S I Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men- chuh znoo noo noo noo noo noo\_ noo noo noof znoo noo noo noo noo noo\_ noo noo noof

S II Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men- chuh znoo noo noo noo noo noo\_ noo noo noof znoo noo noo noo noo noo\_ noo noo noof

A I Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men- chuh znoo noo noo noo noo noo\_ noo noo noof znoo noo noo noo noo noo\_ noo noo noof

A II Mee Mee Mee Mee Mee Mee Mee-ron men- chuh znoo noo noo noo noo noo\_ noo noo noof znoo noo noo noo noo noo\_ noo noo noof

33

S I znoo noo noo noo noo noo\_ noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh\_ yeh yeh yest zeh \* zeh zeh zeh zeh zeh\_ zeh zeh zeng

S II znoo noo noo noo noo noo\_ noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh\_ yeh yeh yest zeh \* zeh zeh zeh zeh zeh\_ zeh zeh zeng

A I znoo noo noo noo noo noo\_ noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh\_ yeh yeh yest zeh \* zeh zeh zeh zeh zeh\_ zeh zeh zeng

A II znoo noo noo noo noo noo\_ noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh\_ yeh yeh yest zeh \* zeh zeh zeh zeh zeh\_ zeh zeh zeng

E

36

S I swo woo woo woo woo woo\_ woo woo woof *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\*\* tso-zro - byang *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\_ tso-zro - byang

S II swoo woo woo woo woo woo\_ woo woo woof *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\*\* tso-zro - byang *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\_ tso-zro - byang

A I swoo woo woo woo woo woo\_ woo woo woof *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\*\* tso-zro - byang *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\_ tso-zro - byang

A II swoo woo woo woo woo woo\_ woo woo woof *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\*\* tso-zro - byang *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\_ tso-zro - byang

F

39

S I *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\_ tso-zro - byang *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\_ tso-zro - byang *mf* men - chuh shyea chwo - vyeK Mee - ron men - chuh

S II *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\_ tso-zro - byang *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\_ tso-zro - byang *mf* men - chuh shyea chwo - vyeK Mee - ron men - chuh

A I *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\_ tso-zro - byang *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\_ tso-zro - byang *f* me - n

A II *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\_ tso-zro - byang *ff* nye - po-traph nye - pe -vni\_ tso-zro - byang *mf* men - - chuh shyea men - chuh

\* "eh" in "zeh" everytime should sound like "e" in "men"  
 \*\* "i" in "nyepevni" everytime should sound like "i" in "in"

Mironczarnia  
(Meeroncharnya)

42

S I  
men - chuh shyea chwo - vyeK Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vyeK Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vyeK Mee - ron men - chuh

S II  
men - chuh shyea chwo - vyeK Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vyeK Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vyeK Mee - ron men - chuh

A I  
chuh chwo - - - - - vye - - - - - k

A II  
men - chuh shyea men - chuh men - chuh shyea men - chuh men - chuh shyea men - chuh

45

S I  
znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph

S II  
znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph

A I  
znoo - - - - - f ye - - - - - st ze - - - - - ng

A II  
znoof - swoof nye - po - traph znoof swoof nye - po - traph znoof swoof nye - po - traph

48

S I  
znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph *> espressively* nye - - - - - *> sim.* nye - - - - -

S II  
znoof yest zeng swoo woo woof nye - po - traph nye - po - traph nye - pe - vni - tso - zro - byang nye - po - traph nye - pe - vni - tso - zro - byang

A I  
swoo - - - - - f nye - po - traph nye - pe - vni - tso - zro - byang nye - po - traph nye - pe - vni - tso - zro - byang

A II  
znoof swoof nye - po - traph nye nye nye zro - byang nye nye nye zro - byang

51

S I  
*>* nye - - - - - *>* nye - - - - - zro - bya - ng

S II  
nye - po - traph nye - pe - vni - tso - zro - byang nye - po - traph nye - pe - vni - tso - zro - bya - ng

A I  
nye - po - traph nye - pe - vni - tso - zro - byang nye - po - traph nye - pe - vni - tso - zro - bya - ng

A II  
nye nye nye zro - byang nye nye nye zro - bya - ng

\* The notes e and b are approximate

Mironczarnia  
(Meeroncharnya)

**G** *cantabile*  
*legato*  
*mf*

54

S solo  
Aah

S I  
*mp*  
men - chuh shyea chwo - vye k Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vye k Mee - ron men - chuh

S II  
*mp* clearly, punctually, selectively  
men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh

A I  
*mp* very sharply, constantly changing the color (allowed fast vibrato)  
y \* - - - - - a - - - - -

A II  
*mp*  
men - - - - chuh shyea men - chuh men - - - - chuh shyea men - chuh

56

S solo

S I  
men - chuh shyea chwo - vye k Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vye - k Mee - ron men - chuh

S II  
men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh Mee - ron men - chuh

A I  
y - - - - - a - - - - -

A II  
men - - - - chuh shyea men - chuh men - - - - chuh shyea Mee - ron men - chuh

58

S solo

S I  
men - chuh shyea chwo - vye k Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vye k Mee - ron men - chuh

S II  
men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh

A I  
y - - - - - a - - - - -

A II  
men - - - - chuh shyea men - chuh men - chuh men - - - - chuh shyea men - chuh men - chuh

\* A smooth transition from "y" to "a" ( y → a → y → a )  
"y" should sound more like "i" in "in"

Mironczarnia  
(Meeroncharnya)

60

S solo

SI  
men - chuh shyea chwo - vyeek Mee - ron men - chuh men - chuh shyea chwo - vyeek Mee - ron men - chuh

SII  
men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh men - chuh

AI  
y - - - - - - - - - a

AII  
men - - - chuh shyea men - chuh men - chuh men - - - chuh shyea men - chuh

---

62

S solo *mp*

SI *p*  
znoo - noo noo noo noo noo\_ noo noo - noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh\_ yeh yeh yest zeh zeh zeh zeh zeh zeh\_ zeh zeh zeng

SII *p*  
znoo noo noo noo noo noo\_ noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh\_ yeh yeh yest zeh zeh zeh zeh zeh zeh\_ zeh zeh zeng

AI *p*  
y - - - - - - - - - a - - - - - - - - - y - - - - - - - - -

AII *p*  
znoo noo noo noo noo noo\_ noo noo noof yeh yeh yeh yeh yeh yeh\_ yeh yeh yest zeh zeh zeh zeh zeh zeh\_ zeh zeh zeng

---

65

S solo

SI *mp*  
swoo-woo woo woo woo woofwoof nye-po-traph nye - potraphnye - pe - vni\_ tsozro - byang nye - potraphnye - pe - vni\_ tsozro - byang

SII *mp*  
swoo woo woo woo woo woofwoof nye-po-traph nyenyenyeny nyenyenyeny tsozro - byang nyenyenyeny nyenyenyeny tsozro - byang

AI *mp*  
a - - - - - - - - - y - - - - - - - - - a - - - - - - - - -

AII *mp*  
swoo woo woo woo woo woofwoof nye-po-traph nye nye nye nyenyenyeny nye nye nye nyenyenyeny



Mironczarnia  
(Meeroncharnya)

68

S solo bya - ng yeng *accel.*

SI nye - po-traph nye - pe - vni tso zro - byang nye - po-traph nye - pe - vni tso zro - bya - ng yeng *accel.*

SII nye nye nye nye nye nye nye nye nye tso zro - byang nye nye nye nye nye nye nye nye nye tso zro - bya - ng yeng *accel.*

AI y - - - - - a ng yeng *accel.* *a tempo* *alto I solo* *glissando*

AII nye nye nye nye nye nye nye nye nye tso zro - bya - ng yeng *accel.*

72 *mf*

AI yeng

74 *mf*

SII yeng

*mf solo, selectively*

SII Mee Mee Mee ron Mee Mee Mee ron Mee Mee Mee ron Mee Mee Mee ron

*alt I tutti*

AI yeng

76 *simile\**

SII yeng

AI yeng

AII yeng

\* The lower voice is still a solo part  
The text of both voices is the same as in the previous system

Mironczarnia  
(Meeroncharnya)

78

S II  
yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

A I  
yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng—

A II  
yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng—

80

S II  
yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

A I  
yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng—

A II  
yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng—

82 *p soprano solo*

S solo  
A

S II  
yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

A I  
yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng—

A II  
yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng—

I

84

S solo

84 *sopran tutti whisper*

S I  
yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng—

S II  
yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

A I  
yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng—

A II  
yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng yeng yeng— yeng yeng yeng yeng—

Mironczarnia  
(Meeroncharnya)

86

S solo

S I

S II

A I

A II

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

88

S solo

S I

S II

A I

A II

Ahh

*whisper* Mee-ron-char-nya Mee-ron-char-nya

*whisper* Mee-ron-char-nya Mee-ron-char-nya

*whisper* Mee-ron-char-nya Mee-ron-char-nya

*whisper* Mee-ron-char-nya Mee-ron-char-nya

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

90

S solo

S I

S II

A I

A II

*f*

*f* yeng

*f*

*f*

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

Mironczarnia  
(Meeroncharnya)

92

S solo

S I

S II

A I

A II

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

96

S solo

S I

S II

A I

A II

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

ye - - - - - ng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

ye - - - - - ng

98

S solo

S I

S II

A I

A II

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

ye - - - - - ng yeng yeng

yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng yeng

ye - - - - - ng yeng yeng

*solo mp* Mee - ro - n *exhale*

*solo whisper* Bia - uo - shev - ski *exhale*

*exhale*

*exhale*